

(70—80), während in beiden Ländern ungefähr gleichviel aus dem Russischen (etwa 25) und aus dem Italienischen (20) übersetzt wurde. Überhaupt macht das Übersetzungswesen im großen und ganzen in beiden Ländern einen ziemlich einheitlichen Eindruck, was zum Teil damit zusammenhängt, daß jeder Originalverleger und jeder englische oder amerikanische Verleger sich bemühen, ein besonders erfolgversprechendes Werk in derselben Übertragung gleichzeitig in beiden Staaten erscheinen zu lassen. Von den Franzosen z. B. wurden gleichermaßen beachtet: Dumas, Maupassant, Daudet, Hugo, Mérimée, Balzac und Anatole France und von den jüngeren Schriftstellern Rolland, Anet, Morand, Defobra, Barbusse u. a. Unter den Russen stehen Dostojewski, Tolstoi, Tschekhoff und Gorki an der Spitze; unter den alten Italienern Dante und unter den neuen Pirandello, während Spanien in England sowohl wie in Amerika durch Ibañez vertreten ist. Erst bei näherem Zusehen entdeckt man bezeichnende Abweichungen und Besonderheiten, auf die hier jedoch im einzelnen, soweit es sich dabei um Fremdsprachen handelt, nicht eingegangen werden kann.

Wir wenden uns den Übertragungen aus dem Deutschen zu und stellen mit Bedauern fest, daß man 1927 in keinem der beiden Länder bemüht war, wenigstens die empfindlichsten der alten Lücken zu schließen. Schon B. D. Morgan stellte im Hinblick auf das Fehlen von Übersetzungen der bedeutendsten Werke Grillparzers, Friedrich Hebbels, Gottfried Kellers, Otto Ludwigs, C. F. Meyers, Storms und anderer fest, daß die englisch sprechende Welt »kein befriedigendes Bild des literarischen Schaffens in Deutschland« erhalten habe, und leider ist auch im Jahre 1927 wenig geschehen, um diese Feststellung zu mildern. Dem 19. Jahrhundert gehören lediglich an einzelne Werke von Büchner, Goethe, den Brüdern Grimm, Heine, Riessche, Schleiermacher und Richard Wagner, die weit überwiegende Mehrzahl der Übertragungen jedoch bezieht sich auf neue und neueste Erscheinungen, wobei man im ganzen nicht den Eindruck hat, daß die einzelnen englischen und amerikanischen Verlage bestimmten Gesichtspunkten folgen. Vielmehr macht die Auswahl — von einigen bekannten und vielgelesenen Autoren abgesehen, von denen mitunter mehrere Werke übersetzt wurden — den Eindruck, daß sie mehr oder minder vom Zufall abhängig war. Erfreulicherweise ist verhältnismäßig stark das Interesse an deutschen historischen Werken, von denen die Mehrzahl in der gleichen Übertragung sowohl in England wie in den Staaten erschienen sind; in beiden Ländern jedoch steht Belletristik der Zahl nach alle anderen Gebiete weit überragend an der Spitze, was Anlaß zu manchen interessanten Beobachtungen gibt.

Auffallend gering ist Deutschlands eigener Anteil an den Übertragungen ins Englische, was zu bedauern ist, denn in nicht wenigen Ländern besteht Nachfrage namentlich nach Übersetzungen gewisser populärwissenschaftlicher Serien, eine Nachfrage, der die englisch-amerikanischen Verlage aus naheliegenden Konkurrenzgründen bisher offenbar nicht genügen. Aus deutscher Initiative heraus sollte daher in dieser Richtung Wandel geschaffen werden.

Dem deutschen Verlag wird die hier veröffentlichte Titelsammlung der Übersetzungen zeigen, wie notwendig sie ist zur Kontrolle vergebener Übersetzungsrechte. Darum wird die Anregung gewiß Beachtung finden, von allen im Druck erschienenen Übertragungen in beliebige Sprachen der Auslandabteilung des Börsenvereins durch eine bibliographisch genaue Mitteilung des betreffenden Titels Kenntnis zu geben. Dabei wäre es nur zu begrüßen, wenn auch Zeitschriften- und Zeitungsabdrücke größerer selbständiger Werke bekanntgegeben würden, um in Zukunft auch diese materiell nicht unwichtige Verwertung von Übersetzungsrechten verfolgen zu können.

Die nachstehend abgedruckte Liste der in Großbritannien erschienenen Übertragungen ist von Herrn Dr. William Rose, London, durchgesehen worden, die auf die Vereinigten Staaten bezügliche von Herrn Bibliothekar Theodore W. Koch, Chicago. Die sachliche Ordnung der Titel hat die Deutsche Bucherei in Leipzig überprüft, und sehr zahlreiche Auskünfte verdanken wir endlich deutschen, britischen und amerikanischen Verlegern. Allen diesen bereitwilligen Helfern sei daher auch an dieser Stelle aufrichtig gedankt.

## I. Deutschland.

Englische Übersetzungen von Werken deutscher Autoren in deutschen Verlagen. (Nach dem »Wöchentlichen Verzeichnis der erschienenen und der vorbereiteten Neuigkeiten des deutschen Buchhandels«. Herausgegeben vom Börsenverein der Deutschen Buchhändler zu Leipzig. Bearbeitet von der Deutschen Bucherei. Jahrgang 1927.)

Baedeker, Karl: Great Britain. Handbook for travellers. With 94 maps and plans and a panorama. 8th revised edition. Leipzig: K. Baedeker, 1927. (LXVI, 556, 24 S.) kl. 8°. Lw. 12.—.

Baedeker, Karl: Tyrol and the Dolomites including the Bavarians Alps. Handbook for travellers. 13th rev. ed. With 65 maps, 19 tom plants and 11 panoramas. Leipzig: K. Baedeker, 1927. (XXXVI, 612 S.) kl. 8°. Lw. 15.—.

Gorgat, Hermann: [Hilfstabelle für die Prozentrechnung in englischer Währung von 1/8% bis 33 1/3% auf 1 Penny bis 1000 £ Sterling. Leipzig: G. Hartmann, 1927. 30 S. 4°. 5.—] Ready Reckoner for percentages on English currency from 1/8% to 33 1/3% on 1 penny up to 1000 £ sterling. Leipzig: G. Hartmann, 1927. (30 S.) 4°. Sh 5/—.

Hess, Minna: Graphic shorthand. Adaption to the »Deutsche Reichskurzschritte«. 1. Ed. Wolfenbüttel: Heckners Verl., 1927. (42 S.) 8°. 2.—.

Heydebrand, Caroline von: [Das Kind beim Malen] The Child, when he paints. Transl. by Irene Brown. Stuttgart: Waldorf-Spielzeug & Verlag, 1927. (13 S.) 8°. —.50.

Hoek, Henry: The best Skitours of Davos. Compiled. Being an adaptation of Hermann Frei's »Davoser Skitouren«. English by W. G. and L. M. Locket. Hamburg: Gebr. Enoch, 1927. (VIII, 96 S.) kl. 8°. Lw. 2.50.

Michael-Durach, Maria: [Franz von Assisi und seine Welt] Francis of Assisi and his world. With an introduction on Franciscan art by Walther Rothes and historical commentary by P. Sigismund Brettle. Transl. from the German by Fr. Vincent M. Mayer. Ed. and ill. by M. Michael-Durach. München: Delphin-Verlag, 1927. (XI, 66 S. mit Abb., davon 21 aufgekl. farb.) 4°. Lw. 12.—.

Rittelmeyer, Friedrich: [Die Christengemeinschaft] The Christian Community. Authorised transl. Stuttgart: Verlag der Christengemeinschaft, 1926. (14 S.) 8°. —.50.

Roderich-Stoltheim, F.: The Riddle of the Jew's success. Transl. from the German by Capel Pownall. Leipzig: Hammer-Verlag, 1927. (290 S.) gr. 8°. 6.—; geb. 7.50.

Schnorr von Carolsfeld, Julius: [Bibel in Bildern, Ausz.] Picture Bible for Children. 90 ill. u. 12 col. plates. Zwickau, Sachsen: J. Herrmann, 1927. (191 S.) 17 × 19,5 cm. Lw. 5.50.

Stresemann, Gustav: The Way of the new Germany. An address delivered on June 29th, 1927, in the hall of the Oslo university on the invitation of the Storthing Nobel-Committee. Berlin: Carl Heymann, 1927. (15 S.) 4°. 1.—.

Wendemuth, L., and Böttcher, W.: [Der Hafen von Hamburg] The Port of Hamburg. With [farb.] plans, charts and numerous ill. Translated from the German by Wilhelm Eggers. Hamburg: Meissner & Christiansen, 1927. (VIII, 231 S.) 8°. Lw. 9.—.

## II. Großbritannien.

Bearbeitet nach der Bibliographie in »Publishers' Circular and Booksellers' Record«, London, Jahrgang 1927 von Dr. Charlotte Bauschinger.

Die Bezeichnung der Formate ist z. T. in Inches angegeben.  
1 inch = 2 1/2 cm.

Ein \* bedeutet, daß die Übersetzung gleichzeitig in England und den Vereinigten Staaten erschienen ist.

### 1. Religionswissenschaft, Theologie.

Dahlke, Paul: [Der Buddhismus. Seine Stellung innerhalb des geistigen Lebens der Menschheit. Leipzig: E. Reinecke] Buddhism and its place in the mental life of mankind. 8vo. pp. 262, 10s 6d net. London: Macmillan, 1927.

\*Deissmann, Adolf: [Licht vom Osten. Das Neue Testament und die neu entdeckten Texte der hellenistisch-römischen Welt. Tübingen: J. C. B. Mohr. 1908. 4. neubearbeitete Aufl. 1923. Lw. 18.—] Light from the ancient East: the New Testament illustrated by recently discovered texts of the Graeco-Roman world. Trans. by L. R. M. Strachan. New and rev. ed. with 85 illus. from the latest German ed. 8vo. pp. 567, 42s net. London: Hodder & Stoughton, 1927.

Fonck, Leopold: [Das Licht der Welt. Handreichung für die neutestamentliche Schriftlesung. Paderborn: Bonifatius-Druckerei] The light of the world: a brief exegetical introduction to the New Testament. Trans. from the 2nd German ed. by E. Leahy. Cr. 8vo. pp. 169, 4s net. London: Sands, 1926.

Heiler, Friedrich: [Sādhu Sundar Singh. Ein Apostel des Ostens und Westens. München: E. Reinhardt] The Gospel of Sādhu Sundar Singh. Abridged trans. by O. Wyon. 8vo. pp. 277, 12s 6d net. London: Allen & Unwin, 1927.